



Learning Hebrew on the streets
Apprendre l'hébreu dans la rue

לְלַמֵּד עֵבְרִית בְּרָחוֹב

גיא שרת



Guy Sharett teaches Hebrew throughout his Tel Aviv tours: At the port he teaches words related to the sea, and in the market he teaches words connected with food

Avec Guy Sharett on apprend l'hébreu tout en visitant Tel-Aviv : sur le port les mots relevant du domaine de la mer, et au marché le vocabulaire relatif à l'alimentation

חדש. אֲנַחְנוּ מְדַבְּרִים עַל הָעֵבְרִית וְעַל הַשִּׁינוּיִים בָּהּ, עַל הַהִיסְטוֹרְיָה, עַל עֵיצוֹב הָאוֹתוֹת, וְגַם עַל הַשִּׁינוּיִים בְּשִׂכּוּנָהּ. הַתְּחִלָּתִי לְלַמֵּד עֵבְרִית בְּרָחוֹב לִפְנֵי כַּשְּׁנַת־יָמִים, בְּזִמְנֵי מַחְצֵאת הָאוֹהֵלִים בְּשִׂדְרוֹת רוֹטְשִׁילְד בְּתֵל-אָבִיב. רָאִיתִי שֶׁהֲרֵבָה מֵהַתְּלִמִּידִים שְׁלִי, חֶבְרָה מְכֹל הָעוֹלָם שְׁלוֹמִידִים אֲצִלִּי עֵבְרִית, לֹא מְבִינִים מָה כְּתוּב עַל הַשְּׁלֹטִים שֶׁהָיוּ שָׁם. פִּתְחֵתִי אִירוֹעַ בַּפִּי־סִבּוּק, ו-20 אִישׁ בָּאוּ. הָיוּ שָׁם עוֹלָמִים חֲדָשִׁים, עֵיתוֹנָאִים זָרִים, דִּיפְלוֹמָטִים, כָּל מִי שְׁלוֹמֵד עֵבְרִית. רָאִיתִי שְׂאֲנָשִׁים מְחַפְּשִׁים לֹא רַק מוֹרָה אֲלָא גַם מֵתוֹךְ, שִׁיכּוֹל לְהַסְבִּיר אֶת הַקּוּדִים שֶׁל הַתְּרַבּוֹת שְׁלָנוּ. הָיוּ שָׁם שְׁלֹטִים עִם פְּסוּקִים מֵהַתּוֹרָה, שְׂכוּלָנוּ מְכִירִים. הָיוּ שוֹרוֹת מְשִׁירִים שְׂכוּלָנוּ שָׂרִים, אֲבָל מִיִּשְׁהוּ הַחֲלִיף אוֹת אוֹ מִלָּה אַחַת, וְשִׁינָה אֶת הַמְשָׁמְעוֹת שְׁלָהֵן. יֵשׁ דְּבָרִים שְׂקָשָׁה לְהַבִּין לְבַד, בְּלִי מִיִּשְׁהוּ מְקוֹמִי.

שְׂמִי גִיא שָׂרֵת וְאֲנִי גֵר בְּשִׂכּוּנַת פְּלוֹרֶנְטִין בְּדְרוֹם תֵּל-אָבִיב. אֲנִי מְלַמֵּד עֵבְרִית בְּרָחוֹבוֹת הָעִיר, דֶּרֶךְ סִיּוּרֵי שְׂפָה. עֵבְרִית אֲפָשֶׁר לְלַמֵּד לֹא רַק מֵתוֹךְ סִפְרִים, אֲלָא גַם בְּרָחוֹב. בְּשִׂכּוּנָה שְׁלִי הֲרֵבָה אֲנָשִׁים כּוֹתְבִים עַל הַקִּירוֹת כָּל מִינֵי דְבָרִים: נֶגֶד הַמְּמַשְׁלָה, נֶגֶד אֲכִילַת בֶּשֶׂר, בְּעַד טְבַעוֹנוֹת. אֲפָשֶׁר לְלַמֵּד מֵהֶם לֹא רַק עֵבְרִית, אֲלָא גַם הֲרֵבָה דְבָרִים עַל הָאָרֶץ שְׁלָנוּ. אֲנַחְנוּ הוֹלְכִים בְּשִׂכּוּנָה, אֲנִי עִם הַלּוּחַ הַלְבָן הַמַּחֲזִיק שְׁלִי, וְהַתְּלִמִּידִים שְׁלִי, עִם פְּנִיקְסִים שְׂאֲנִי נוֹתֵן לָהֶם, שְׂבָהֶם הֵם כּוֹתְבִים אֶת הַמִּילִים הַחֲדָשׁוֹת.

יֵשׁ דְּבָרִים שְׂקָשָׁה לְהַבִּין לְבַד

לֹא רַק הַקִּירוֹת מְדַבְּרִים. גַם עַל הַמְּדַרְכָּה אֲפָשֶׁר לְמַצוֹא דְבָרִים מְעִיֵּינִים. עַל מְכֶסֶה בִּיּוֹב מִשְׁנַת 1935 כְּתוּב "עֵרִיִית תֵּל-אָבִיב" בְּכֹתֵיב יֶשֶׁן, וְעַל מְכֶסֶה חֲדָשׁ, לִידוֹ - "עֵרִיִית תֵּל-אָבִיב-יְפוֹ" בְּכֹתֵיב

קוראי IVRIT שמעוניינים בפרסום הסיפור שלהם ושל השפה העברית, מוזמנים לשלוח אותנו - בעברית, באנגלית או בצרפתית, לכתיבת הדוא"ל ivrit@jpost.com

IVRIT readers who are interested in publishing the story of their experience with the Hebrew language are invited to email it - in Hebrew, English or French, to ivrit@jpost.com

Les lecteurs d'IVRIT intéressés à publier leur histoire, si celle-ci est liée à la langue hébraïque, sont invités à l'envoyer, en hébreu, anglais ou en français, à l'adresse mail : ivrit@jpost.com

עברית מתוך המצבות; בנמל יפו - עברית 'מית', כמו 'רשת דייגים', 'ספינה' ו'עוגן'; בשוק התבלינים לוינסקי; בשוק הפרמל - שבו אנחנו קונים מצרכים ואחר כך מבשלים ביחד עם שפית, ולומדים עברית של בישול ואכילה. ויש גם שיעור 'כוכב נולד' שבו אנחנו רואים את תוכנית הטלוויזיה המפורסמת עם כתוביות בעברית, ולומדים מהן. על הסיוורים האלה אפשר לקרוא עוד פרטים באתר שלי: www.streetwisehebrew.com.

כשאנחנו לומדים עברית ברחוב, אנחנו לומדים אחרת. אנחנו זוכרים איפה עמדנו, איך היה האור, מה שמענו. ההקשר עוזר לנו לזכור את המילים החדשות. לפעמים אנחנו פוגשים אותה מילה כמה פעמים. כל פעם שאנחנו רואים אותה שוב, עוזרת לנו להכניס אותה לראש שלנו.

לא רק סיור של קירות

הסיור בפלורנטין הוא לא רק סיור של קירות. אנחנו גם מדברים עם אנשים: רבקה, למשל, גברת מקסימה בת 85, מוכרת פריכים טעימים עם דג מעושן, יחד עם יהושע, בעלה בן ה-90. הם נולדו בבולגריה. רבקה ויהושע לא רוצים ללכת לבית אבות. הם אומרים שחשוב להם מאוד להמשיך לעבוד. רבקה אוהבת לדבר בעברית עם התלמידים שלי, וגם אם הם ביישנים היא מדברת אתם. כשהיא מדברת, אם היא אומרת מילים שהם לא מכירים, אני לא מתערב. אני רק כותב אותן על הלוח שלי, כדי שהתלמידים שלי יבינו. אני מלמד עברית בעוד מקומות: בבית הקברות טרומפלדור -

כך רק... כף כף כף רבקה (ריקי) בליבוים

גיא שרת אומר: "עברית אפשר ללמוד לא רק מתוך ספרים, אלא גם ברחוב". כלומר: אפשר ללמוד עברית גם מתוך ספרים וגם ברחוב. אם משתמשים ב"לא רק... אלא גם", מדגישים את החלק במושפט שבא אחרי אלא גם. זהו החלק הפחות צפוי. הנה עוד דוגמאות: * לא רק הילדים אלא גם ההורים נהנו בפארק המים = גם הילדים (יותר צפוי), וגם ההורים (פחות צפוי) נהנו בפארק המים. * לא רק בנים אלא גם בנות אוהבות פדורגל = בנים (יותר צפוי), וגם בנות (פחות צפוי) אוהבים פדורגל. * אני קורא לא רק את הפתבות עם כוכבית אחת אלא גם את הפתבות עם שתי כוכביות = אני קורא את הפתבות עם כוכבית אחת (יותר קלות) וגם את הפתבות עם שתי כוכביות (יותר קשות).

| | | | |
|--------------------------|-------------------|--------------|--------------------|
| excursions | siyurim | tours | סיוורים |
| contre | neged | against | נגד |
| pour | be'ad | in favor of | בעד |
| végétalisme | tiv'onut | veganism | טבעונות |
| effaçable | mahik | erasable | מחקיק |
| carnets | pinkasim | notepads | פנקסים |
| trottoir | midrakha | sidewalk | מדרכה |
| plaque d'égout | mikhse biyuv | sewage cover | מכסה ביוב |
| inscription | ktiv | spelling | כתיב |
| changements | shinuyim | changes | שינויים |
| conception | itzuv | design | עיצוב |
| protestation des tentes | meha`at ha`ohalim | tent protest | מחאת האוהלים |
| pancartes | shlatim | signs | שלטים |
| événement | eiru'a | event | אירוע |
| médiateur | metavekh | mediator | מתווך |
| codes | kodim | codes | קודים |
| contexte | heksher | context | הקשר |
| sandwichs | krikkhim | sandwiches | פריכים |
| fumé | me'ushan | smoked | מעושן |
| timides | bayshanim | shy | ביישנים |
| interfère | mit'arev | interfere | מתערב (התערב ב...) |
| pierres tombales | matzevot | gravestones | מצבות |
| navire | sfina | ship | ספינה |
| ancre | ogen | anchor | עוגן |
| épices | tavlinim | spices | תבלינים |
| produits de consommation | mitzrakhim | food items | מצרכים |